Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do niego: Ja jestem JAHWE, który cię wywiódł z Ur chaldejskiego,\* aby dać ci tę ziemię w posiadanie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dalej powiedział: Ja jestem JAHWE, który cię wywiódł z Ur chaldejskiego, aby dać ci tę ziemię w posiadanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem powiedział do niego: Ja jestem JAHWE, który cię wyprowadził z Ur chaldejskiego, aby ci dać tę ziemię w posiadanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niego: Ja Pan, którym cię wywiódł z Ur Chaldejskiego, abym ci dał ziemię tę w osiadłość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niego: Ja JAHWE, którym cię wywiódł z Ur Chaldejczyków, abych ci dał tę ziemię i żebyś ją posiadł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem rzekł do niego: Ja jestem Pan, który ciebie wywiodłem z Ur chaldejskiego, aby ci dać ten oto kraj na własność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł do niego: Jam jest Pan, który cię wywiódł z Ur chaldejskiego, aby ci dać tę ziemię w posiadanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem oświadczył mu: Ja jestem JAHWE, który wyprowadził cię z Ur Chaldejskiego, aby dać ci tę ziemię w posiadanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg powiedział: „Ja jestem JAHWE, który cię wyprowadził z Ur chaldejskiego, aby ci dać ten oto kraj w posiadanie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem rzekł do niego: - Jam jest Jahwe, który wyprowadziłem cię z Ur Chaldejskiego, aby ci dać w dziedzictwo tę oto ziemię. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Bóg] Powiedział do niego: Ja jestem Bóg, który wyprowadził cię z Ur Kasdim, aby dać ci tę ziemię w dziedzictwo.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же йому: Я є Бог, що вивів тебе з країни Халдеїв, щоби дати тобі унаслідити цю землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedział także do niego: Ja jestem WIEKUISTY, który cię wyprowadził z Ur–Kasdim, aby ci oddać w dziedzictwo tę ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rzekł jeszcze do niego: ”Jam jest JAHWE, który cię wyprowadził z Ur Chaldejczyków, by dać ci tę ziemię, abyś ją wziął w posiadanie”. |

1. 1) chaldejskiego : późniejszy dodatek redakcyjny. Chaldejczycy pojawili się w okresie neobabilońskim, w pierwszym tysiącleciu p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)